



ART IN EMBASSIES EXHIBITION
UNITED STATES EMBASSY TASHKENT, UZBEKISTAN

COVER: Anthony Benton Guede, **Not Making Hay**, 2003.
Oil on canvas, 30 x 36 in. Courtesy of The Art of Emprise, Emprise Bank, Wichita, Kansas

Энтони Бентон Гёде, **Не заготавливая сено**, 2003. Масло, холст, 76,2 x 91,4 см
Работа любезно предоставлена организацией «Искусство Эмпрайза», Эмпрайз банк, Уичита, Канзас

Энтони Бентон Гёде, **Пичанни шошмасдан ийғиш**, 2003.
Холстадаги Мойбўёк, 76,2 x 91,4 см. The Art of Emprise тақдим этган, Эмпрайз Банк, Уичита, Канзас

INTRODUCTION

Welcome to the American Ambassador's Residence in Tashkent, Uzbekistan. Thanks to the ART in Embassies Program of the United States Department of State, and the generosity of the artists, we are pleased to introduce to you several American paintings and photographs which we selected for display here. Our hope was to present art that would resonate with the people of Uzbekistan, while also sharing some of the culture and values of the American people at this historic juncture in our relations.

Lying astride the great steppes of Central Asia, Uzbekistan is at the heart of the fabled Silk Road. Even as the nomadic Uzbek people settled into agricultural life, eventually to become the fourth largest cotton producers in the world, the great sweep of history enveloped them into the Russian and Soviet empires. Emerging as an independent nation during the political upheavals of the early 1990s, the people of Uzbekistan continue the struggle to fulfill their potential in Central Asia and beyond.

Since 1991, the United States has worked closely with the government and people of Uzbekistan to promote the security and prosperity of the country, and of the region as a whole. Rather than a replay of the "Great Game" of geopolitical competition in Central Asia, we see this as nothing more nor less than allowing the peoples of the region to define their own future for themselves.

Because of our roots in Iowa and Missouri, in the American Midwest, Mary and I recognize that agricultural life not only constitutes the economic lifeblood of Uzbekistan, but also imposes its own uniquely disciplined rhythm on those who work the farm. Anthony Benton Guede's *Not Making Hay* and Jack Garnier's *Farm in Winter* capture the sense of toil, as well as the beauty of nature and the stillness of the land in winter as it gathers force for the next planting. Don Lake's *Prairie Sky # 8* and Gregory Steele's *Dawn* reflect the awesome "big sky" which those who know the Great Plains will immediately recognize.



Uzbekistan is largely desert, and dry, which makes water a precious commodity – for growing crops and, equally important, to soothe the senses. The clear flow of fountain water and the piercing blue of the tiles which adorn the fabulous mosques and madrassahs of Samarkand and Bukhara are meant to be evoked in Steele's *Harbor Lighthouse*, a work which provides startling and grateful relief to the sand-stung eye.

Freedom is also a value we share with the people of Uzbekistan. The rebirth of freedom following national independence, and the efforts of the proud Uzbek people to perfect this freedom in the ensuing years, echo our own struggles to form "a more perfect union" – symbolized in the iconic photographs of Martin Luther King, Jr.'s "I Have a Dream" speech on the Capitol Mall in Washington, D.C. in 1963.

Enjoy these wonderful works of art. Enjoy Uzbekistan!

Ambassador Richard Norland and Mary Hartnett

Tashkent, April 2008

Добро пожаловать в резиденцию посла США в Ташкенте, Узбекистан. Благодаря программе Государственного департамента США «Искусство в посольствах» и щедрости художников, мы рады представить вам несколько работ американских художников и фотографов, которые мы отобрали для показа. Мы надеялись представить искусство, которое будет и близко людям Узбекистана, и в то же время познакомит с культурой и ценностями американского народа в этот исторический момент в наших отношениях.

Находясь среди обширных равнин Центральной Азии, Узбекистан расположен в сердце легендарного Шелкового пути. Как раз когда узбеки-кочевники перешли к оседлой земледельческой жизни, чтобы затем стать четвертым крупнейшим производителем хлопка в мире, резкий поворот истории сделал их частью Российской, а затем и Советской империи. Поднявшись как независимая нация во время политических переворотов в начале 90-х годов, народ Узбекистана продолжает борьбу за реализацию своего потенциала как в Центральной Азии, так и за ее пределами.

С 1991 г. Соединенные Штаты работают совместно с правительством и народом Узбекистана, в деле безопасности и процветания страны и всего региона в целом. Мы не пытаемся повторить Большую игру – эту геополитическую борьбу за первенство в Центральной Азии, а скорее рассматриваем это как возможность для народов стран региона самим определить свое будущее – не больше и не меньше.

Благодаря нашим корням в Айове и Миссури на американском Среднем Западе, Мэри и я понимаем, что земледелие является не только источником жизненной силы экономики Узбекистана, но и налагает свой собственный, уникальный, строгий ритм жизни на тех,

кто трудится на земле. «Не заготавливая сено» Энтони Бентона Гёде и «Зимой на ферме» Джэка Гарньера запечатлили это ощущение тяжелого труда, красоты природы и зимнего спокойствия земли, набирающей силы для будущего посева. «Небо прерии № 8» Дона Лэйка и «Рассвет» Грегори Стиила показывают это грозное «огромное небо», которое без труда узнают те, кому знакомы Великие Равнины.

Большая часть территории Узбекистана пустынная и сухая, что делает воду ценным товаром для выращивания сельскохозяйственных культур и, что не менее важно, для смягчения чувств. Ощущения от созерцания струй чистой воды в фонтане и пронзительно-голубой облицовочной плитки, украшающей великолепные мечети и медресе Самарканда и Бухары вызывает и работа «Маяк в гавани» кисти Стиила, при взгляде на которую удивительно-приятный отдых испытывают глаза, страдающие от песка.

Свобода – это еще одна ценность общая для наших народов. Возрождение свободы вслед за обретением национальной независимости и усилия гордого народа Узбекистана в последующие годы по совершенствованию свободы перекликаются с нашими собственными усилиями в борьбе за «более совершенный союз» – олицетворением которой являются иконоподобные снимки Мартина Лютера Кинга, выступающего с речью «У меня есть мечта» на аллее Капитолия в г. Вашингтоне в 1963 г.

Надеемся, вам понравятся эти замечательные работы. Приятного просмотра, Узбекистан!

Ричард Норланд и Мэри Хартнет

*Ташкент
апрель 2008 г.*

Ўзбекистондаги Америка элчисининг қароргоҳига хуш келибсиз. АҚШ Давлат Департаментининг «Элчихоналарда санъат» дастури ва рассомларнинг саховати тўғайли бу ерда намойиш этиш учун биз танлаб олган бир қатор Америкалик рассомлар яратган расмлар ва фотосуратларни сизга тақдим этишдан мамнунмиз. Мақсадимиз ўзаро алоқаларимиз ривожининг ушбу тарихий даврида биз Ўзбекистон халқига яқин бўлган расмларни тақдим қилишга ва шу билан бирга Америка халқи маданияти ва кадрятларининг айрим жабҳалари билан таништириш эди.

Марказий Осиёнинг кенг қир-адирларида макон топган Ўзбекистон афсонавий Ипак Йўлининг юрагида жойлашган. Ўзбек халқи кўчманчиликдан қишлоқ хўжалигига асосланган ўтроқ ҳаётга ўтиб, алал-оқибат пахта етиштириш бўйича дунёда тўртинчи ўринга чиқиб олган бўлсада, тарих чархпалаги ушбу халқни рус ва совет империяларига дучор қилди. 1990 йилларнинг бошларидаги кескин сиёсий ўзгаришлар даврида мустақил давлат сифатида чиққан Ўзбекистон Марказий Осиё ва ундан ташқарида ўз салоҳиятини тўла амалга ошириш учун курашиб келмоқда.

Америка Қўшма Штатлари Ўзбекистон ҳукумати ва халқи билан бирга мамлакат ва умуман минтақа хавфсизлиги ва барқарорлигини таъминлаш мақсадида 1991 йилдан бери ҳамкорлик қилиб келмоқда. Буни биз Марказий Осиёда геосиёсий мусобақа «Катта ўйин»ни қайта ўйнаш эмас, балки биз бунга ушбу минтақада яшайдиган халқлар ўз келажакларини ўзлари белгилаб олишлари учун имкон сифатида қараймиз холос.

Мэри ва мен асли келиб чиқишимиз Американинг ўртағарбидаги Айова ва Миссури штатларидан бўлганлиги сабабли, қишлоқ хўжалиги нафақат Ўзбекистон иқтисодининг ўзагини ташкил этишини, балки шунингдек бу соҳа далада ишлайдиган одамлардан ўзига хос тартиб-интизомни талаб этишини яхши биламиз. Энтони Бентон

Гёденинг «Пичанни шошмасдан йиғиш» номли, шунингдек Жэк Гарниернинг «Ферма қиш мавсумида» номли тасвирлари машаққатли меҳнат хиссини, шунингдек қишда кейинги экингача куч йиғиб дам олаётган ер сукунатини ва табиат гўзаллигини акс эттиради. Дон Лейкнинг «Адир осмони №8» номли сурати ва Грегорий Стийлнинг «Тонг» номли сурати ажойиб «бепоён осмон» сиймосини аниқ акс эттириб берган. Американинг кенг адирларида бўлганлар бу манзараларни дархол танишади.

Ўзбекистон ҳудудининг кенг қисми чўл ва қуруқликлардан иборатлиги сувни ҳосил етиштириш ва ҳис-туйғуларни тинчлантириш учун бебаҳо неъматга айлантиради. Стийлнинг сахро қумларидан чарчаган кўзларга бениҳоя ором бағишлайдиган «Портдаги маёқ» сурати киши ҳаёлини беихтиёр Самарқанд ва Бухородаги мадраса ва масжид гўмбазларини безаб турган кошинларнинг мовий рангги ва фавворадан чиқаётган зилол сувга олиб кетади.

Ўзбекистон халқи билан бизнинг яна бир умумий кадриятимиз эркинликдир. Миллий мустақиллик натижасида қайта қўлга киритилган эркинлик ва ундан кейинги йилларда ўзбек халқининг бу эркинликни камол топтириш йўлидаги ҳаракатлари бизнинг «баркамол иттифоқ» яратиш йўлидаги курашимизни эслатади. Бу ҳаракатлар Мартин Лютер Кингнинг 1963 йил Вашингтон, Колумбия округидаги Капитолий майдонида сўзлаган «Орзумим бор менинг» деб номланган нутқи акс эттирилган фотосуратда ўз ифодасини топган.

Ушбу ажойиб суратлардан баҳраманд бўлинг. Ўзбекистон завқлан!

Ричард Норланд ва Мэри Хартнетт

*Тошкент
Апрел 2008 й.*

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

ПРОГРАММА «ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ»

Программа «Искусство в посольствах» (ИП) – это уникальное сочетание искусства, дипломатии и культуры. Неважно с помощью каких материалов, в каком стиле или на какую тему выполнена та или иная работа – искусство преодолевает языковой барьер и предоставляет средства общения, пользуясь которыми ИП развивает взаимное уважение и понимание между различными культурами.

Явившись скромным начинанием в 1964 г., ИП превратилась в комплексную программу, которая курирует выставки, размещая и экспонируя более 3 500 оригинальных произведений искусства, временно предоставляемых гражданами США. Работы выставлены в помещениях общественного доступа в порядка 180-ти резиденциях послов и дипломатических миссий США по

всему миру. Эти выставки, разнообразные по темам и содержанию, олицетворяют собой один из важнейших принципов нашей демократии: свободу выражения. Это искусство – предмет большой гордости послов США, оно помогает им в многоплановом общении с образовательными, культурными, дипломатическими и бизнес – сообществами страны пребывания.

Произведения искусства, экспонируемые в рамках этой программы, выполнены в различной технике и стилях, начиная с портретов в колониальном стиле XVIII века и заканчивая мультимедийными инсталляциями. А собраны они благодаря щедрости предоставляющих их источников, среди которых музеи, галереи, художники, учреждения, корпорации и частные коллекционеры США. Глядя на выставленные работы, ты-

сячи гостей, посещающих резиденции посольств США каждый год имеют возможность узнавать что-то новое об американской нации – ее истории, традициях, ценностях и устремлениях, – из первых рук постигая этот международный язык, известный каждому из нас как искусство.

Программа «Искусство в посольствах» испытывает гордость, возглавляя это стремление – представить достижения граждан США в области искусства. Приглашаем вас посетить интернет-сайт программы ИП <http://aiep.state.gov>, на котором в электронном формате представлены все выставки, находящиеся в разных странах мира.

ЭЛЧИХОНАДА САНЪАТ ДАСТУРИ

Элчихонада САНЪАТ Дастури – бу санъат, дипломатия, сиёсат ва маданиятнинг ўзига хос қоришмасидир. Восита, услуб ва мансубликдан қатъий назар, санъат тилга оид ҳар қандай тўсиқни орадан олиб ташлаш орқали турли маданиятлар ўртасида ўзаро ҳурмат ва бир-бирини тушунишни олаё сурати.

1964 йилдан эътиборан, ушбу санъат ташаббуси Америка Қўшма Штатларининг фуқаролари томонидан тақдим этилган 3500 дан зиёд асл нусхадаги санъат асарлари кўрғазмасини ташкил этадиган ва унга раҳнамолик қиладиган ажойиб дастур тусини олди. Ушбу асарлар дунёдаги 180 га яқин АҚШ Элчихонасининг Қароргоҳлари ёки дипломатик миссияларининг кенг жамоатчилиikka мўлжалланган хоналарида намойиш этилади. Бу кўрғазмалар ўзининг хилма-хил мавзуси ҳамда мазмун-мундарижаси билан демократиямизнинг энг муҳим тамойилларидан бири бўлмиш ифода эркинлигини ўзида намоеън этади. Санъат Америка Қўшма Штатлар Элчилари учун фахр ва шараф манбаи бўлиб, мезбон мамлакатлардаги таълим, маданият, бизнес ҳамда дипломатик жамиятлар билан ҳар томонлама мулоқот олиб боришда катта ёрдам беради.

Мазкур дастур орқали намойиш этилаётган санъат асарлари турли-туман мавзу ва услубдаги XVIII асрга оид мустамлака тасвиридан тортиб, мултимедиа инсталляцияларига оид бўлган асарларни ўз ичига олган. Улар, асосан, Америка Қўшма Штатлардаги музейлар, галереялар, рассомлар, ташкилотлар, корпорациялар ва шахсий коллекционерларнинг саъйи-ҳаракатлари ҳамда саховати орқали бизгача етиб келган. Кўрғазмаларни томоша қилар эканлар, ҳар йили Қўшма Штатлар Элчихонаси Қароргоҳида ташриф буюраётган минглаб меҳмонлар бизнинг халқимиз, унинг тарихи, урф-одатлари, кадриятлари ҳамда орзу-умидлари ҳақида билиб олиш имконига эга бўладилар.

Элчихонада САНЪАТ Дастури Америка Қўшма Штатлари халқининг санъатга оид ютуқларини намойиш этишдаги саъйи-ҳаракатларга етакчилик қилишдан фахрланади. Сизни дунёдаги барча кўрғазмаларимизни томоша қилиш имконини берадиган қуйидаги сайтга тақлиф этамиз: <http://aiep.state.gov>

JACK W. GARNIER ■ 1926-2007

Jack W. Garnier studied at the Meinziner Foundation of Arts in Detroit, Michigan, and Park College, Parkville, Missouri. During the 1940s, he was a commercial artist in Windsor, Ontario, Canada. In the following decade, he worked for auto manufacturers Ford, Lincoln, Chrysler and American Motors in Detroit, Michigan, and received a commission to design the interior of Henry Ford's personal aircraft. Garnier also worked for J.L. Hudson Company, designing furniture, logos for Seth-Thomas clocks and Kroger stores. He

moved to Independence, Missouri, in 1962 as Art Director of the Community of Christ Church. Later, he became a member of the Kansas Watercolor Society, where he had a show in 1985. His art was featured in such national magazines as Time and the *Saturday Evening Post*. He retired in 1989 and died in 2007.

From materials supplied by The Art of Emprise,
Emprise Bank, Wichita, Kansas

ДЖЭК У. ГАРНЬЕР ■ 1926-2007

Джэк У. Гарньер прошел обучение в Фонде искусств Мейнзинера в Детройте, Мичиган и в Парк колледже, Парквилль, Миссури. В 40-е годы работал художником по рекламе в Виндзоре, Онтарио, Канада. В 50-е годы он работал на производителей автомобилей таких как Форд, Линкольн, Крайслер и Американ моторз, в Детройте, Мичиган и получил заказ на выполнение дизайна интерьера личного самолета Генри Форда. Гарньер также работал в Компании Джей Эл Хадсон, где занимался дизайном мебели; разрабатывал фирменные знаки для часов, производимых Сет-Томас и для мага-

зинов сети Крогер. В 1962 г. он переехал в Индепенденс, Миссури, тк занимал должность художественного директора церкви Христовой общины. Позже он стал членом Акварельного общества Канзаса, где в 1985 г. состоялась его выставка. Его работы публиковались в таких общенациональных журналах, как Тайм и Сатурдайд ивнинг пост. В 1989 он вышел на пенсию и скончался в 2007 г.

По материалам, предоставленным организацией «Искусство Эмпрайза», Эмпрайз банк, Уичита, Канзас

ЖЭК У. ГАРНИЕР ■ 1926-2007

Жэк У. Гарниер Мичиган штати Детройт шаҳридаги Мейнзингер Санъат Фондида ҳамда Миссури штати Парквил шаҳридаги Парк Коллежида таҳсил олган. 1940 йилларда Гарниер Канаданинг Онтарио вилояти Уиндзор шаҳрида тижорий расом сифатида фаолият олиб борган. Кейинги йиллар давомида у Мичиган штати Детройт шаҳрида жойлашган Форд, Линколн, Крайслер ва Амери-

ка Моторс автомобил ишлаб чиқарувчи компанияларда ишлаган ва Генри Форднинг хусусий самолёти интерьерини дизайн қилиб берган. Шунингдек, Гарниер Ж.Л. Худсон Компаниясида мебель дизайни билан шуғулланган, Сет-Томас соатлари ва Крогер савдо тармоғи учун эмблемалар дизайн қилган. У Миссури штатидаги Индепенденс шаҳрига 1962 йили кўчиб ўтган ва Маҳалла

Черковида санъат мудир сифатида ишлай бошлаган. Кейинчалик у Канзас Акварель Усталари Жамияти аъзоси бўлиб, 1985 йили ўзининг кўргазмасини намойиш этди. Унинг санъат асарларига бағишланган мақолалар *Time* ва *Saturday Evening Post* журналларида чоп этилган. Гар-

ниер 1989 йили истеъфога чиққан ва 2007 йили вафот этган.

The Art of Emprise тақдим этган материалларга асосланган, Эмпрайз Банк, Уичита, Канзас



Farm in Winter, 1984

Watercolor on paper, 21 x 29 in. Courtesy of The Art of Emprise, Emprise Bank, Wichita, Kansas

Зимой на ферме, 1984

Акварель, бумага, 53,3 x 73,7 см.

Работа любезно предоставлена организацией «Искусство Эмпрайза», Эмпрайз банк, Уичита, Канзас

Ферма қиш мавсумида, 1984

Акварель, қоғоз, 53,3 x 73,7 см. The Art of Emprise тақдим этган, Эмпрайз Банк, Уичита, Канзас

ANTHONY BENTON GUEDE ■ born 1963

A native of Martha's Vineyard, Massachusetts, Anthony Benton Guede attended the School of the Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts, and the Art Students League, New York City. He is the grandson of famed artist Thomas Hart Benton (1889-1975). In the 1930s, Benton became one of the leaders of the American Regionalist movement, working in a representational style that focused attention on everyday people living in America and often represented scenes from the lives of poor and rural people in the

Midwest. Guede lives on a farm his grandfather purchased with the proceeds from the sale of a painting he made of the farm. In 2004 Guede exhibited his work at the American Legacy Gallery, Kansas City, Missouri, and has been commissioned for numerous murals in the Kansas City, Missouri area.

From materials supplied by The Art of Emprise and <http://maa.missouri.edu/exhibits/americanregionalism/benton.html>

ЭНТОНИ БЕНТОН ГЁДЕ ■ родился в 1963 г.

Уроженец местечка Мартаз Вайнъярд, Масачуссетс, Энтони Бентон Гёде обучался в школе при Музее изящных искусств Бостона, Масачуссетс, а также в Лиге молодых художников в г. Нью-Йорк. Он является внуком Томаса Харта Бентона (1889–1975 гг). В 30-е годы Бентон стал одним из лидеров Движения американских регионалистов, работая в изобразительном стиле, который основное внимание уделял повседневной жизни людей в Америке, часто изображая сцены из жизни бедных, а также деревенских людей Среднего Запада США. Гёде проживает на ферме, которая была приоб-

ретена его дедом на деньги, вырученные от продажи картины, на которой изображена эта ферма. В 2004 г. Гёде выставил свои работы в Галлерее «Американское наследие» в Канзас-сити, Миссури и получает многочисленные заказы на стенную живопись в Канзас-сити, район Миссури.

По материалам, предоставленным организацией «Искусствоо Эмпрайза», и сайта: <http://maa.missouri.edu/exhibits/americanregionalism/benton.html>

ЭНТОНИ БЕНТОН ГЁДЕ ■ 1963да туғилган

Массачусетс якинидаги Марта Винъярд оролида таваллуд топган Энтони Бентон Гёде Массачусетс штати Бостон шаҳридаги Тасвирий Санъат Музейининг мактабида ва Нью Йорк шаҳридаги Санъат Талабалари Лигасида ўқиган. У Томас Харт Бентоннинг (1889–1975) неварасидир. 1930 йилларда, Энтони Бентон Америка Регионалистлар Харақатининг етакчиларидан бирига айланиб,

Америка халқи кундалик ҳаётига оид намоёнда услубда асар яратган ва кўпинча мамлакатнинг ўрта ёраб ҳудудларидаги камбағаллар ва қишлоқ аҳолиси ҳаётига доир манзараларни тасвирлар эди. Гёденинг буваси сотиб олган фермеда истикомат қилади. Унинг буваси сотилган расмлардан тушган даромадга фермани сотиб олган эди. 2004 йили Гёде ўз асарларини Миссури штати

Канзас шаҳридаги Америка Мероси Галереясида намоиш этди ва Канзас шаҳридаги кўплаб тасвирий ойна яратишга таклиф этилган.

The Art of Emprise тақдим этган материалларга асосланган <http://maa.missouri.edu/exhibits/americanregionalism/benton.html>



Not Making Hay, 2003. Oil on canvas, 30 x 36 in. Courtesy of The Art of Emprise, Emprise Bank, Wichita, Kansas

Не заготавливая сено, 2003. Масло, холст, 76,2 x 91,4 см
Работа любезно предоставлена организацией «Искусство Эмпрайза», Эмпрайз банк, Уичита, Канзас

Пичанни шошмасдан йиғиш, 2003. Холстдаги Мойбўёк, 76,2 x 91,4 см.
The Art of Emprise тақдим этган, Эмпрайз Банк, Уичита, Канзас

“Though I work in various media, I have considered transparent watercolor my primary medium since the early 1970s. I build up thin layers of transparent watercolor over a neutral map or underpainting, gradually rendering depth and atmosphere into the flat initial shapes. The underpainting is usually neutral color wash, but I sometimes build up the paint over a tonal graphite drawing. I pay special attention to edges, and strive for bold values, strong colors. It is the slow process of drawing and coaxing real and imagined forms into being that provides my satisfaction in painting.

The landscape paintings began as paintings of the dramatic skies typical in the flatlands. Over time, I became more interested in the land itself [and recording seasonal change]. The textures and linear character of the barren trees and grasses have gradually called forth a more linear brush drawing in my paintings.”

Don Lake holds a Bachelor of Fine Art degree (1968) and a Masters of Fine Art degree (1970) from Wichita State University, Kansas. His work has been shown in numerous solo and group exhibitions throughout the United States, as well as France, Taiwan, and Uganda, and can be found in many public and private collections, including the Springfield Art Museum, Missouri, and the Owensboro Museum of Fine Art, Kentucky.

www.donlakeart.com

«Не смотря на то, что я работаю различными материалами, с начала 70-х годов своим основным материалом я считаю прозрачную акварель. Я накладываю тонкие слои прозрачной акварели на неокрашенную текстуру или грунтовку, постепенно придавая глубину и характер изначально плоским изображениям. Грунтовка обычно представляет собой тонкий слой акварели нейтрального цвета, но иногда я накладываю краску на тональный графитовый рисунок. Я уделяю особое внимание краям изображений и стремлюсь к чистым тонам, подчеркивающим сочетание света и тени, и ярким цветам. Этот медленный процес нанесения рисунка и терпеливого соединения реальных и вымышленных форм в произведение, дает мне удовлетворение от живописи.

На моих первых пейзажах изображалось это поразительное небо, типичное для равнинных мест. Со временем меня начала больше интересовать сама местность [и возможность изобразить сезонные изменения]. Текстура и линейный характер сухих деревьев и травы постепенно способствовали более линейным мазкам кисти в моих работах.»

Дон Лэйк имеет степень бакалавра изящных искусств (1968) и степень магистра изящных искусств (1970) Университета штата в Уичите, Канзас. Его работы выставлялись на многочисленных индивидуальных и коллективных выставках в США, а также во Франции, Тайване и Уганде, а некоторые из них находятся в составе многих общественных и частных коллекций, включая Музей искусств в Спрингфилде, Миссури и Музей изящных искусств в Оуэнсборо, Кентукки.

www.donlakeart.com

«Гарчи мен турли материаллар билан ишласамда, мен шаффоф акварельни 1970 йилларнинг бошларидан буюн асосий материалим деб ҳисоблаб келаман. Мен шаффоф акварелнинг юпка қатламини грунтовка устига тушираман ва аста секин ясси дастлабки шаклларга ҳажм ва муҳит қўшиб бораман. Грунтовка одатда нейтрал рангдаги бўёқдир, аммо мен баъзида тонал графит чизмаси устига ҳам бўёқларни бераман. Мен қирраларга алоҳида эътибор қаратаман ва ёрқин ажралиб турадиган ранглар топишга интиламан. Ҳақиқий ва тасаввурдаги шакллар яратишнинг секин жараёни менга катта мамнуният бахш этади.

Манзарани акс этувчи расмлар текисликларга хос бўлган бепоён осмонни чизишдан бошланган. Вақт ўтиб, ернинг ўзини чизишга қизиқишим ортди ва мавсумий

ўзгаришларни қайд этишга киришдим. Яланғоч дарахларнинг ва ўтларнинг текстураси ва қирралари аста секин мени янада ўткирроқ чизгилар билан чизишга ундади.»

Дон Лейк Бакалавр унвонини 1968 йили, Магистрлик унвонини эса 1970 йили Канзас штатининг Уичита Университетидан олган. Унинг асарлари АҚШ ҳамда Франция, Тайван, ва Угандада кўплаб муаллифлик ва гуруҳ кўргазмаларида намойиш этилган ва кўплаб жамоат ва хусусий коллекцияларда, жумладан Миссури штатидаги Спрингфилд Санъат Музеи ва Кентукки штатидаги Оувенсборо Тасвирий Санъат Музейида кўрса бўлади.

www.donlakeart.com



Prairie Sky #8, 1991. Transparent watercolor, 25 x 52 1/8 in. Collection of the artist, Champaign, Illinois

Небо прерии №8, 1991. Прозрачная акварель, 63,5 x 132,4 см. Из собрания художника, Шампань, Иллинойс

Прерия Осмони №8, 1991 й. Шаффоф акварель, 63,5 x 132,4 см. Рассом коллекциясидан, Шампань, Иллинойс штати

WARREN K. LEFFLER

Warren K. Leffler was a photographer for *U.S. News & World Report* during the civil rights years. Although based primarily in Washington, D.C., Leffler also traveled to the Southern part of the United States to cover many of the main events for the magazine.

http://en.wikipedia.org/wiki/Photographers_of_the_American_Civil_Rights_Movement

The August 28, 1963, March on Washington riveted the nation's attention. Rather than the anticipated one-hundred-thousand marchers, more than twice that number appeared, astonishing even its organizers. Blacks and whites, side by side, called on President John F. Kennedy and the Congress to provide equal access to public facilities, quality education, adequate employment, and decent housing for African Americans. During the assembly at the Lincoln Memorial, the young preacher who had led the successful Montgomery, Alabama, bus boycott, Reverend Dr. Martin Luther King, Jr., delivered a stirring message with the refrain, "I Have a Dream."

УОРРЕН К. ЛЕФФЛЕР

Уоррен К. Леффлер работал фотографом в журнале *Ю Эс Ньюз энд Уорлд Репорт* в годы борьбы за гражданские права. Проживая, в основном, в г. Вашингтоне, Леффлер также совершал поездки в южную часть США, освещая многие ключевые события для журнала, в котором работал.

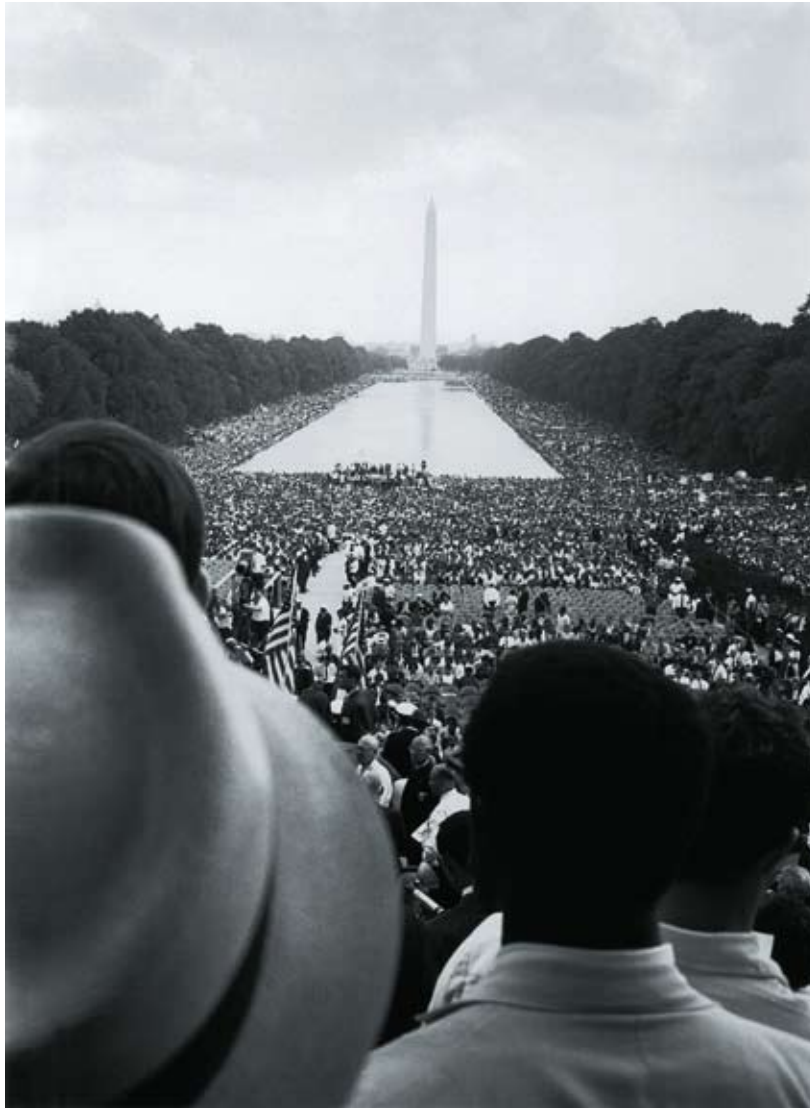
http://en.wikipedia.org/wiki/Photographers_of_the_American_Civil_Rights_Movement

Двадцать восьмого августа 1963 г. марш по Вашингтону привлек внимание всей страны. Вместо ожидаемого количества участников марша – сто тысяч, – собралось больше чем в два раза людей, поразив самих организаторов марша. Негры и белые – плечо к плечу – призвали президента Джона Ф. Кеннеди и Конгресс США обеспечить для афро-американцев равный доступ к местам общественного пользования, качественному образованию, соответствующей работе и нормальным жилищным условиям. Во время сбора у Мемориала Линкольна молодой священник, который возглавил успешно проведенное бойкотирование автобусов в Монтгомери, Алабама, Преподобный Доктор Мартин Лютер Кинг младший выступил с волнующей речью, рефреном в которой проходила фраза «У меня есть Мечта».

Уоррен К. Леффлер *U.S. News & World Report* журналида фуқаролик ҳаракати йилларида фотограф сифатида фаолият юритган. Пойтахт Вашингтонда истиқомат қилишига қарамай, Леффлер Америка Қўшма Штатларининг жанубига ҳам саёҳат қилиб, журнал учун энг муҳим воқеаларни ёритди.

http://en.wikipedia.org/wiki/Photographers_of_the_American_Civil_Rights_Movement

1963 йилнинг 28 августида Вашингтондаги юриш бутун миллатнинг диққатини тортди. Гарчи юришда 100 000 нафар қатнашчи иштирок этилиши қутилган бўлса-да, ҳаттоки ташкилотчиларни ҳам лол қолдирган тарзда икки баробар кўпроқ иштирокчилар қатнашди. Оқ ва қора танлилар ёнма-ён Президент Жон Ф. Кеннеди ва Конгрессни афро-америкаликларни жамоат транспортида юришига, олий таълим, муносиб иш жойи, ҳамда ўй-жойга тенг даражада эга бўлиш ҳуқуқи билан таъминлашга чорладилар. Линколн ёдгорлигининг ёнида бўлиб ўтган йиғилиш давомида Алабама штатининг Монтгомери шаҳридаги автобуслар бойкотига муваффақиятли тарзда етакчилик қилган ёш руҳоний, доктор Мартин Лютер Кинг «Орзуим бор менинг» жумласи билан бошланадиган руҳлантирувчи нутқни сўзлади.



Civil Rights March on Washington, D.C., 1963. Archival black and white copy print, 30 x 26 in.
Courtesy of the ART in Embassies Program and the Library of Congress, Washington, D.C., LC-U9-10363-5

Марш за гражданские права по Вашингтону, Округ Колумбия, 1963

Архивная копия черно-белого снимка, 76,2 x 66 см. Работа любезно предоставлена программой «Искусство в посольствах» и Библиотекой конгресса, Вашингтон, Округ Колумбия, LC-U9-10363-5

Фуқаролар ҳаракати юриши, Вашингтон, Колумбия округи, 1963 йил

Оқ-қора архив нусхаси, 76,2 x 66 см. Элчихоналарда санъат дастури ва Конгресснинг кутубхонаси томонидан тақдим этилган, Вашингтон, Колумбия округи, LC-U9-10363-5

UNITED PRESS INTERNATIONAL, UNKNOWN ARTIST

ЮНАЙТЕД ПРЕСС ИНТЕРНЕЙШЕНЛ, НЕИЗВЕСТНЫЙ ХУДОЖНИК

UNITED PRESS INTERNATIONAL, НОТАНИШ МУСАВВИР



Martin Luther King Delivering His Address, Washington, D.C., 1963, 1963

Archival black and white copy print, 26 x 30 in.

Courtesy of the ART in Embassies Program and the Library of Congress, Washington, D.C., LC-USZ62-111159

Мартин Лютер Кинг выступает с речью, Вашингтон, ОК, 1963, 1963

Архивная копия черно-белого снимка, 66 x 76,2 см

Работа любезно предоставлена программой «Искусство в посольствах»
и Библиотекой конгресса, Вашингтон, Округ Колумбия, LC-USZ62-111159

Мартин Лютер Кинг нутқ сўзламоқда, Вашингтон, Колумбия округи, 1963, 1963 йил

Оқ-қора архив нусхаси, 66 x 76,2 см

Элчихоналарда санъат дастури ва Конгресснинг кутубхонаси томонидан тақдим этилган,
Вашингтон, Колумбия округи, LC-USZ62-111159

GREGORY STEELE ■ born 1948

Gregory D. Steele was born in Morrison, a small western Illinois town, twelve miles from the Mississippi River. Already drawing in first grade, he took art classes in high school and junior college. Steele became a professional artist at age eighteen as a cartoonist, selling cartoons and political cartoons to newspapers in northwestern Illinois. From 1967 to 1981 he worked for advertising agencies and General Electric as an illustrator and designer.

In 1981 Steele became a freelance illustrator doing illustrations in various styles for companies such as John Deere, Nissan, Yamaha, BMW, Proctor and Gamble, and Miller Brewing Company. In 1992 he began dropping commercial clients, and since 1994 has been painting full time, working only in oil.

Steele's paintings are a mystical blend of light and shadow, impressionism and realism composed to draw the viewer into the work. He often adds a surprise, a not-at-first noticed animal or an object left behind. Over the years, he has had successful shows in Chicago, Illinois; New York City; Palm Beach, Florida; and Des Moines, Iowa. His paintings are in many private as well as public collections worldwide.

*<http://www.gregorydsteele.com/bio.htm>
www.kavanaughgallery.com*

ГРЕГОРИ СТИИЛ ■ РОДИЛСЯ В 1948 Г.

Грегори Д. Стиил родился в Морисоне, маленьком городе на западе Иллинойса, находящемся в 12-ти милях от реки Миссисипи. Начав рисовать уже в первом классе школы, он посещал уроки живописи в средней школе и в колледже с двухгодичным курсом. Стиил стал профессиональным художником-карикатуристом в возрасте 18-ти лет; он продавал карикатуры, в том числе и политические, газетам в северо-западном Иллинойсе. С 1967 по 1981 г. он работал в рекламных агентствах и компании Джeneral Электрик художником-иллюстратором и дизайнером.

В 1981 г. Стиил работает внештатным художником-иллюстратором, создавая рисунки для таких компаний, как Джон Дир, Ниссан, Ямаха, БМВ, Проктор энд Гэмбл и завод по производству пива Миллера. В 1992 г. он начал сокращать число коммерческих заказчиков, и с 1994 года все свое время посвящает живописи, работая только маслом.

Работы Стиила – это мистическое смешение света и тени, импрессионизма и реализма созданное, чтобы увлечь произведением того, кто на него смотрит. Часто он добавляет элемент неожиданности, изображая животное или предмет, незаметные на первый взгляд. За время своего творчества у него состоялись успешные выставки в Чикаго, Иллинойс; Нью-Йорке; Палм Бич, Флорида и Дез Мойнз, Айова. Его работы находятся среди произведений многих частных и общественных собраний по всему миру.

*<http://www.gregorydsteele.com/bio.htm>
www.kavanaughgallery.com*

Грегори Д. Стийл Миссисипи дарёсидан 32 километр узоқ масофада жойлашган Иллинойс штатининг ғарбидаги Моррисон шаҳарчасида таваллуд топган. Биринчи синфданок чизишни бошлаган Стийл коллеж ва олий ўқув даргоҳининг илк йилларида санъатшунослик дарсларига қатнади. Стийл 18 ёшида профессионал карикатурачи мусаввир бўлиб етишди ва Иллинойс штатининг шимолий-ғарбидаги газеталарга умумий ва сиёсий руҳдаги карикатура ишларини сота бошлади. 1967 йилдан 1981 йилга қадар у реклама агентликлари ва *General Electric* компаниясида рассом ва дизайнер лавозимида фаолият кўрсатди.

1981 йилда Стийл мустақил фаолият кўрсатувчи мусаввир сифатида *John Deere, Nissan, Yamaha, BMW, Proctor and Gamble, and Miller Brewing* компанияларига турли йўналишдаги расмлар чиза бошлади. 1992 йилда рассом

ушбу тижорий мижозлар билан ишлашни тўхтата бошлади ва 1994 йилдан бошлаб бор вақтини мой бўёқда ижод қилишга бағишлади.

Стийл чизган суратлари томошабиннинг диққатини нур ва соя, импрессионизм ва реализмнинг мистик уйғунлиги билан ўзига мафтун этади. Мусаввир кўпинча ўз суратларида қутилмаган ва бир қарашда кўз илғамас тарзда жонивор ёки бошқа жисмларни акс эттиради. Йиллар давомида Стийл Чикаго, Иллинойс, Нью Йорк, Флорида ва Айова штатининг Де-Мойн шаҳрида кўртгазмаларини ўтказди. Унинг суратлари бутун дунё бўйлаб ҳам шахсий, ҳам жамоат сурат коллекцияларидан жой олган.

<http://www.gregorydsteele.com/bio.htm>
www.kavanaughgallery.com



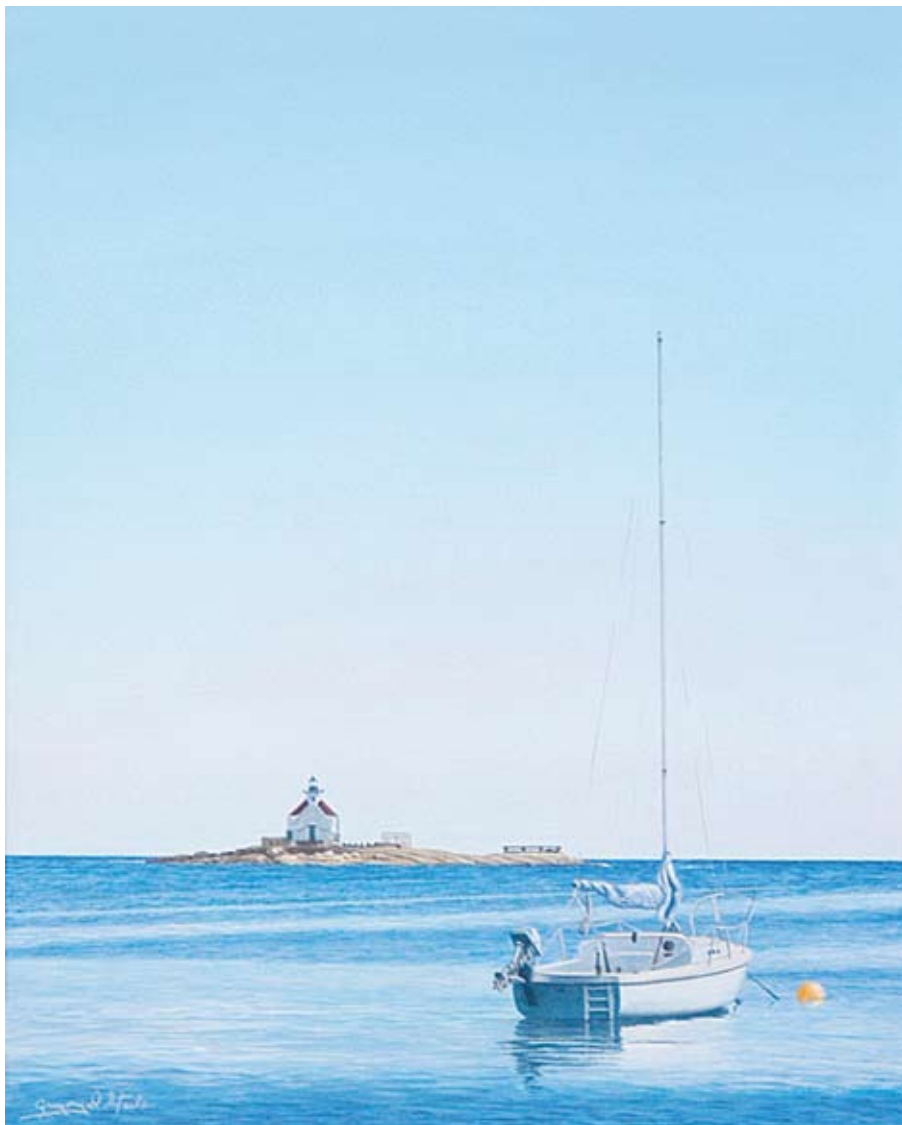
Dawn, 2005. Oil on panel, 24 x 36 in. Courtesy of the artist and Kavanaugh Gallery, West Des Moines, Iowa

Рассвет, 2005. Масло, тонкая доска, 61 x 91,4 см

Работа любезно предоставлена художником и Галереей Кавано, Уэст Дез Мойнз, Айова

Тонг, 2005 йил. Панелга мой буюкда туширилган, 61 x 91,4 см

Мусаввир, ҳамда Kavanaugh галереяси томонидан тақдим этилган, Айова штати, Де-Мойн шаҳри



Harbor Lighthouse, 2005. Oil on panel, 20 x 16 in. Courtesy of the artist and Kavanaugh Gallery, West Des Moines, Iowa

Маяк в гавани, 2005. Масло, тонкая доска, 50,8 x 40,6 см
Работа любезно предоставлена художником и Галереей Кавано, Уэст Дез Мойнз, Айова

Портаги маёк, 2005 йил. Панелга мой бўёқда туширилган, 50,8 x 40,6 см
Мусаввир, ҳамда Kavanaugh галереяси томонидан тақдим этилган, Айова штати, Де-Мойн шаҳри

ACKNOWLEDGMENTS

Washington Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Sarah Tanguy, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor and Publication Project Coordinator • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Tashkent** *General Services Officer* Josh Rubin and staff: Atabek Alimdjano, Roman Baimirzaev, Andrey Gasilin, Shavkat Iminov, Shavkat Ishmukhamedov, Faizulla Nasullaev, Andrey Sabirov • *Facilities Maintenance Office staff*: Dimitriy Konovalov, Alexander Semaev • *Ambassador's Residence staff*: Stanislav Agakhanyants, Elena Kan, Irina Kim, Elena Kim • *Russian translation*: Irina Kochetkova • *Uzbek translation*: Muhayo Aliyeva, Abdumalik Ismailov, Madina Turdieva, Nodir Zakirov **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

ВЫРАЖАЕМ БЛАГОДАРНОСТЬ

Вашингтон Энн Джонсон, Директор, Программа «Искусство в посольствах» • Сара Тэнгай, Куратор • Джэми Арболино, Регистратор • Марсия Майо, Главный редактор и координатор проекта публикации • Сэлли Мэнсфилд, Редактор • Аманда Брукс, Имидж-менеджер **Ташкент** *Советник по общим вопросам Джошуа Рубин и его сотрудники*: Атабек Алимджанов, Роман Баймирзаев, Андрей Гасилин, Шавкат Иминов, Шавкат Ишмухамедов, Файзулла Насуллаев, Андрей Сабиров • *Сотрудники Отдела по техобслуживанию зданий*: Дмитрий Коновалов, Александр Семаев • *Работники резиденции посла*: Станислав Агаханянц, Елена Кан, Ирина Ким, Елена Ким • *Русский перевод*: Ирина Кочеткова • *Узбекский перевод*: Мухаё Алиева, Абдумалик Исмаилов, Мадина Турдиева, Нодир Закиров **Вена** Натали Майер, графический дизайнер

ЭЪТИРОФ

Вашингтон Энн Жонсон, Элчихоналарда санъат дастури директори • Сара Тангай, куратор • Жами Арболино, рўйхатга олувчи • Марсия Майо, бош муҳар-рир ва нашр лойиҳаси координатори • Сэлли Мансфилд, муҳаррир • Аманда Брукс, суратлар менежери **Тошкент** *Умумий хизматлар бўйича маслаҳатчи Жош Рубин ва ёрдамчилари*: Отабек Олимжонов, Роман Боймирзаев, Андрей Гасилин, Шавкат Иминов, Шавкат Эшмухамедов, Насуллаев Файзулла, Андрей Собиров • *Биноларга хизмат кўрсатиш бўлими ходимлари*: Дмитрий Коновалов, Александр Семаев • *Элчи қароргоҳи ходимлари*: Станислав Агаханянцс, Елена Кан, Ирина Ким, Елена Ким • *Рус тилига таржима*: Ирина Кочеткова • *Ўзбек тилига таржима*: Абдумалик Исмаилов, Мадина Турдиева, Нодир Зокиров, Мухайё Алиева **Вена** Натали Майер, График дизайнер



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
May 2008